



CHRIST CHURCH CATHEDRAL  
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

Catedral Iglesia de Cristo  
Hartford, Connecticut  
Primer Domingo de Cuaresma  
18 de Febrero del 2024

---

Liturgia de la Palabra

Preludio ~ Instrumental~

Himno de Entrada ~ Flor y Canto # Porque nos Invitas

**EL DECÁLOGO**

Escuchen los mandamientos de Dios a su pueblo:

*Yo soy el Señor tu Dios que te sacó de la servidumbre.  
No tendrás otros dioses delante de mí.*

***Amén. Señor, ten piedad.***

*No te harás imagen alguna.*

***Amén. Señor, ten piedad***

*No invocarás en falso el Nombre del Señor tu Dios.*

***Amén. Señor, ten piedad.***

*Recuerda el día del sábado para santificarlo.*

***Amén. Señor, ten piedad.***

*Honra a tu padre y a tu madre.*

***Amén. Señor, ten piedad.***

*No asesinarás.*

***Amén. Señor, ten piedad.***

*No cometerás adulterio.*

***Amén. Señor, ten piedad.***

*No robarás.*

***Amén. Señor, ten piedad.***

*No darás testimonio falso.*

***Amén. Señor, ten piedad.***

*No codiciarás nada de lo que pertenezca a tu prójimo.*

***Amén. Señor, ten piedad.***

**Aclamación**

Celebrante      Bendigan al Señor, quien perdona todos nuestros pecados.  
Pueblo            Para siempre es su misericordia.

*La Celebrante dice el siguiente versículo:*

Si decimos: "No tenemos pecado", nos engañamos y la verdad no está en nosotros. Si reconocemos nuestros pecados, fiel y justo es él para perdonarnos los pecados y purificarnos de toda injusticia. 1 San Juan 1:8,9

## CONFESION DE PECADO

*Celebrante:* Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

*La Celebrante, puesta de pie, dice:*

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

Señor, ten Piedad.

**Cristo, ten piedad.**

Señor, ten piedad.

## La Colecta

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu Espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

Omnipotente Dios, cuyo bendito Hijo fue llevado por el Espíritu para ser tentado por Satanás: Apresúrate a socorrer a los que somos atacados por múltiples tentaciones; y así como tú conoces las flaquezas de cada uno de nosotros, haz que cada uno te halle poderoso para salvar; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

*Pueden tomar asiento para escuchar la lectura de las Sagradas Escrituras.*

## Lectura del libro de Genesis 9:8-17

Dios también les dijo a Noé y a sus hijos: Miren, yo voy a establecer mi alianza con ustedes y con sus descendientes, y con todos los animales que están con ustedes y que salieron de la barca: aves y animales domésticos y salvajes, y con todos los animales del mundo. Mi alianza con ustedes no cambiará: no volveré a destruir a los hombres y animales con un diluvio. Ya no volverá a haber otro diluvio que destruya la tierra. Ésta es la señal de la alianza que para siempre hago con ustedes y con todos los animales: he puesto mi arco iris en las nubes, y servirá como señal de la alianza que hago con la tierra. Cuando yo haga venir nubes sobre la tierra, mi arco iris aparecerá entre ellas. Entonces me acordaré de la alianza que he hecho con ustedes y con todos los animales, y ya no volverá a haber ningún diluvio que los destruya. Cuando el arco iris esté entre las nubes, yo lo veré y me acordaré de la alianza que he hecho para siempre con todo hombre y todo animal que hay en el mundo. Ésta es la señal de la alianza que yo he establecido con todo hombre y animal aquí en la tierra. Así habló Dios con Noé.

Palabra del Señor.

**Demos gracias a Dios.**

## Salmo 25:1-9

*Ad te, Domine, levavi*

1 A ti, oh Señor, levanto mi alma; Dios mío, en ti confío; \*  
no sea yo humillado, no triunfen mis enemigos sobre mí.

2 Ciertamente ninguno de cuantos en ti esperan será avergonzado; \*  
serán avergonzados los que se rebelan sin causa.

**A ti Señor levanto mi alma, levanto mi alma a ti, Señor (cantado)**

3 Muéstrame, oh Señor, tus caminos; \*  
enséñame tus sendas.

4 Encamíname en tu verdad, y enséñame; \*  
porque tú eres el Dios de mi salvación; en ti he esperado todo el día.

**A ti Señor levanto mi alma, levanto mi alma a ti, Señor (cantado)**

5 Acuérdate, oh Señor, de tus piedades y de tus misericordias, \*  
porque son perpetuas.

6 De los pecados de mi juventud, y de mis rebeliones, no te acuerdes; \*  
conforme a tu misericordia acuérdate de mí, por tu bondad, oh Señor.

**A ti Señor levanto mi alma, levanto mi alma a ti, Señor (cantado)**

7 Bueno y recto es el Señor; \*  
por tanto, enseña a los pecadores el camino.

8 Encamina a los humildes por el juicio, \*  
y enseña a los mansos su carrera.

**A ti Señor levanto mi alma, levanto mi alma a ti, Señor (cantado)**

9 Todas las sendas del Señor son amor y fidelidad, \*  
para los que guardan su pacto y sus testimonios.

**A ti Señor levanto mi alma, levanto mi alma a ti, Señor (cantado)**

## Lectura de la primera carta de San Pedro 3:18-22

Cristo mismo sufrió la muerte por nuestros pecados, una vez para siempre. Él era inocente, pero sufrió por los malos, para llevarlos a ustedes a Dios. En su fragilidad humana, murió; pero resucitó con una vida espiritual, y de esta manera fue a proclamar su victoria a los espíritus que estaban presos. Éstos habían sido desobedientes en tiempos antiguos, en los días de Noé, cuando Dios esperaba con paciencia mientras se construía la barca, en la que algunas personas, ocho en total, fueron salvadas por medio del agua. Y aquella agua representaba el agua del bautismo, por medio del cual somos ahora salvados. El bautismo no consiste en limpiar el cuerpo, sino en pedirle a Dios una conciencia limpia; y nos salva por la resurrección de Jesucristo, que subió al cielo y está a la derecha de Dios, y al que han quedado sujetos los ángeles y demás seres espirituales que tienen autoridad y poder.

Palabra del Señor.

**Demos gracias a Dios.**

*Ponerse de pie por favor si le es posible*

**Himno gradual ~ Flor y Canto # Peque, Peque, Señor**

## El Evangelio~ Marcos 1:9-15

*Celebrante* El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Marcos  
*Pueblo* **Gloria a Ti, Cristo Señor.**

Por aquellos días, Jesús salió de Nazaret, que está en la región de Galilea, y Juan lo bautizó en el Jordán. En el momento de salir del agua, Jesús vio que el cielo se abría y que el Espíritu bajaba sobre él como una paloma. Y se oyó una voz del cielo, que decía: Tú eres mi Hijo amado, a quien he elegido. Después de esto, el Espíritu llevó a Jesús al desierto. Allí estuvo cuarenta días, viviendo entre las fieras y siendo puesto a prueba por Satanás; y los ángeles le servían. Después que metieron a Juan en la cárcel, Jesús fue a Galilea a anunciar las buenas noticias de parte de Dios. Decía: Ya se cumplió el plazo señalado, y el reino de Dios está cerca. Vuélvanse a Dios y acepten con fe sus buenas noticias.

El Evangelio del Señor.

**Te alabamos, Cristo Señor.**

## El Sermón~ Muy Rda. Miguelina Howell

*Luego del sermón el Celebrante se pone de pie. Por favor ponerse de pie si le es posible.*

### El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

### Oración de los Fieles

Oremos a nuestro Creador y Redentor diciendo: Escucha nuestra oración. Oramos por la santa Iglesia Católica para que durante este tiempo de Cuaresma sea una fuente de apoyo y portadora de esperanza en nuestro camino hacia la Cruz.

Dios, en tu misericordia.

**Escucha nuestra oración.**

Oramos por todos los obispos, sacerdotes, diáconos y miembros de tu Iglesia, para que su voz sea escuchada por todas las personas que proclaman el amor, la misericordia y el perdón de aquel que fue tentado en el desierto. Oramos especialmente por Justin, Arzobispo de Canterbury, Michael nuestro Obispo Primado, Jeff y Laura nuestros Obispos, Miguelina nuestra Deana, Tony nuestro Canónigo para Ministerios Latinos, Roxana nuestra Asistente Pastoral.

Dios, en tu misericordia.

**Escucha nuestra oración.**

Oramos por todos los líderes de las naciones, ciudades y estados para que gobiernen con justicia, misericordia y verdad, resistiendo la tentación de la corrupción y la codicia que destruyen y aplastan el espíritu, la humanidad y la dignidad de aquellos a quienes sirven. Oramos especialmente por los pueblos de Ucrania, Israel, Gaza y Palestina.

Dios, en tu misericordia.

**Escucha nuestra oración.**

Oramos por todos los que sufren a manos de otros, por todos los refugiados y personas sin hogar, y por todos los que han perdido su fe. Oramos por los que necesitan comida y bebida, refugio y calor, los enfermos, los solos y desesperados.

Dios, en tu misericordia.

**Escucha nuestra oración.**

Oramos por aquellos que tienen miedo de las relaciones, todos los que ya no pueden confiar en sí mismos o en los demás. Recordamos a aquellos por quienes hemos prometido orar (lista de enfermos)

Dios, en tu misericordia.

**Escucha nuestra oración.**

Oramos por nuestra familia, amigos y aquellos desconocidos para nosotros que ahora, descansando de sus labores, se regocijan en la vida eterna con Cristo. (Lista de fallecidos)

Dios, en tu misericordia.

**Escucha nuestra oración.**

*Celebrante:*

Dios Todopoderoso, buscamos hacer nuestro hogar en ti, porque en ti está nuestra esperanza, en ti está nuestra paz. Que permanezcamos en ti como tú estás en nosotros. Concédenos que, al volvernos a ti, podamos encontrar una nueva visión, una nueva fuerza y un nuevo amor; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios ahora y por los siglos. **Amén.**

**La Paz**

*Celebrante* La paz del Señor sea siempre con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu Espíritu.**

*Los clérigos y el pueblo pueden saludarse mutuamente.*

**Himno de Paz Flor y Canto #734 Oración de San Francisco**

**Anuncios y bienvenida ~ Muy Rda. Miguelina Howell**

**Versículo para el Ofertorio**

*Celebrante* Presentemos al Señor con alegría las ofrendas y oblaciones de nuestra vida y de nuestro trabajo.

**Himno del Ofertorio ~ Flor y Canto #477 Jesus el Buen Pastor**

*El pueblo se pone de pie*

**La Santa Eucaristía**

**Plegaria Eucarística A**

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Elevemos los corazones.

*Pueblo* **Los elevamos al Señor.**

*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.

*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanzas.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo; quien en todo fue tentado como nosotros, más nunca cometió pecado. Por su gracia podemos triunfar sobre todo mal y no vivir ya más para nosotros, sino para él, que murió y resucitó por nosotros.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

### **Santo ~ Flor y Canto #32** Misa del Pueblo Inmigrante

*Por favor ponerse de pie si le es posible.*

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin.

Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

### **Padre Nuestro**

Oremos como nuestro Señor Jesucristo nos enseñó. (Cantado)

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

## Fracción del Pan

*Se guarda un momento de silencio.*

*Celebrante* Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros;  
*Pueblo* ¡Celebremos la fiesta!

*El Celebrante hace la siguiente invitación:*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

*Todas las personas bautizadas están invitadas a recibir la comunión. Si usted no desea recibir la comunión, puede acercarse para recibir una bendición, simplemente cruce sus brazos en su pecho.*

## Himno de Comunión ~ Flor y Canto #726 Danos tu Luz

### Oración después de la Comunión

*Celebrante y Pueblo:*

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

**La Bendición:** Que la bendición de Dios Todopoderoso: Padre, Hijo y Espíritu Santo, sea con ustedes, hoy y permanezca para siempre. **Amén.**

## Himno Recesional ~ Flor y Canto # 241 Alabare tu Nombre

### La despedida

*Celebrante* Salgamos en nombre de Cristo.  
*Pueblo* Demos gracias a Dios.

## Postludio ~ Instrumental~ Flor y Canto

**Derechos de autor de la música:** Porque nos Invitas, © 1989, Cesáreo Gabaráin. Published by OCP. All rights reserved. Peque, Peque, Señor. Tradicional. Oracion de San Francisco © 1967, OCP. All rights reserved. Jesus el Buen Pastor © 1974, Alejandro Mejía y San Pablo Comunicación. Derechos reservados. Misa del Pueblo Inmigrante, Santo, © 1975, 1991, Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. Danos tu Luz © 1970, Juan A. Espinosa. Published by OCP. All rights reserved. Alabare tu Nombre © 1998, Eleazar Cortés. Published by OCP. All rights reserved.

### Si nos visitan por primera vez, ¡BIENVENIDOS!

Nos gustaría mantenerlos informados de las maravillosas bendiciones que experimentamos en esta casa de oración. Por favor, preséntese a la Deana Howell y a la Rev. Roxana Videla, estamos para servirles y contestar todas sus preguntas.

## ANUNCIOS

**Martes 6:30 pm** Estudios Bíblicos en Zoom

**Domingos 11:15 am** Clases de Catecismo

**Miércoles 6 pm:** Reflexión y Cena comunitaria durante la Cuaresma

**Sábado de Vigilia Pascual 30 de Marzo 7 pm:** Bautismos, Confirmaciones y Recepciones

**Domingo de Pascua 31 de Marzo 10 am** Misa bilingüe



CHRIST CHURCH CATHEDRAL  
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

## CATEDRAL IGLESIA DE CRISTO

Una Iglesia Episcopal en la Comunión Anglicana

El Rvdmo. Jeffrey W. Mello, Obispo Diocesano  
La Rvdma. Laura J. Ahrens, Obispo Sufragánea  
La Muy Rev. Miguelina Howell, Deana  
La Rev. Roxana Videla, Asistente Pastoral  
Marianne Vogel, Directora de Música  
Nelson Mena, Coordinador de Música  
Pedro Cirilo Coral, Coordinador de Música  
John Scott, Sacristán,  
Gilbeean Scott, Nagda Echevarria y Ramón Echevarria, Gremio del Altar  
Amy Diaz y Karen Diaz, Asistentes Técnicos  
Nagda Echevarria, Mary Oliveros, Evelyn Diaz y Cecilia Valencia, Lectores  
Roberto Burgos, Letanista  
Sigfredo Ossa y Lucy Ossa, Ujieres

## PERSONAL DE LA CATEDRAL

Katherine Frisoli, Coordinadora de Publicidad  
Cindy Hursty, Contadora y Gerente de Oficina  
Español  
David Borawski, Gerente de Propiedades  
Marianne Vogel, Directora de Música  
Gregory Simmons, Asistente de Oficina y  
Coordinador de Eventos

John Scott, Sacristán  
Pedro Cirilo Coral, Coordinador de Música en

Nelson Mena, Coordinador de Música en Español  
Pedro Cirilo Coral, Custodio

*Desde el año 1762, esta comunidad cristiana se ha reunido para el culto. Para aprender más acerca de los ministerios que compartimos en este lugar, se le invita a hablar con los clérigos o feligreses después del servicio.*

---

En caso de alguna emergencia pastoral por favor comuníquese con la Rev. Roxana Videla a su numero 203-427-3173 También puede comunicarse con ella por correo electrónico; [rvidela@cccathedral.org](mailto:rvidela@cccathedral.org)  
Christ Church Cathedral /45 Church Street, Hartford, CT 06103 / [office@cccathedral.org](mailto:office@cccathedral.org) /860-527-7231 x109  
[www.cccathedral.org](http://www.cccathedral.org)